

УДК 821.111-31  
ББК 84(4Вел)-44  
П68

Terry Pratchett  
THE UNADULTERATED CAT

Illustrated by Gray Jolliffe

Text © Terry and Lyn Pratchett, 1989, 2002

Illustrations © Gray Jolliffe 1989, 2002

First published by Victor Gollancz Ltd, London.

This edition published by arrangement with the Orion Publishing Group  
and Synopsis Literary Agency

Перевод с английского *Н. Аллунан*

Иллюстрации *Грея Джолиффа*

Серия «Pocket book»

Оформление *А. Саукова*

Иллюстрация на обложке: © Mascha Greune / dieKLEINERT de /  
picture-alliance / East News

Иллюстрация на обложке: dieKleinert /  
Mauritius Images / FOTOLINK

Серия «100 главных книг»

Оформление *Н. Ярусовой*

## **Пратчетт, Терри.**

**П68** Кот без прикрас / Терри Пратчетт ; [пер. с  
англ. Н. Аллунан]. — Москва : Издательство  
«Э», 2017. — 160 с.

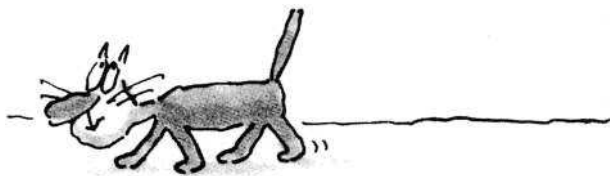
Вначале было слово, и слово это было Кот. Эту неколебимую истину возвестил народам кошачий бог через послушного своего ученика Терри Пратчетта. Итак, перед вами евангелие породы кошачьих. Вы узнаете о котах всё. Из чего коты сделаны, их внутреннее устройство, законы, которые на них действуют и не действуют, что они едят и что пьют. Ну а чтобы было наглядней, книга снабжена картинками замечательного английского художника-графика Грея Джолиффа. Да пребудет с вами кошачье благословение! Мяу!

УДК 821.111-31  
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-699-96171-9 (100 Гк)  
ISBN 978-5-699-56938-0 (Pocket book)

© Н. Аллунан, перевод  
на русский язык, 2017  
© Издание на русском языке,  
оформление.  
ООО «Издательство «Э», 2017

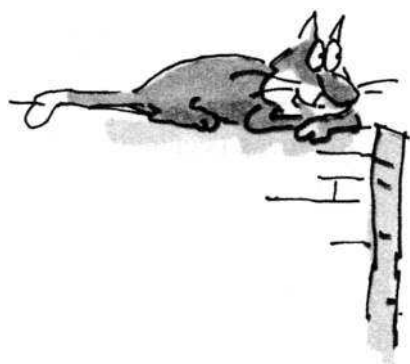
*Ладно, будем начистоту.  
Да, в этой книге говорится о том, что прозвища  
существам кошачьей породы надо давать ко-  
роткие, чтобы запросто можно было выкрики-  
вать их среди ночи, поднимая на ноги соседей.  
Однако кота, которому посвящается эта книга,  
зовут Эдип-кот. И следует сказать, это имя как  
нельзя лучше ему подходит.*





## СОДЕРЖАНИЕ

Движение в защиту настоящих котов .....	7
Начала котоведения .....	21
Как стать кошатником .....	27
Какие бывают коты .....	35
Как назвать кота .....	51
Кошачьи болезни .....	55
Кормление кота .....	65
Приучение настоящего кота к порядку .....	73
Игры, в которые играют кошки .....	83
Шрёдингеровские коты .....	95
Коты в истории .....	103
Коты и секс .....	109
Гигиена .....	117
Настоящий кот в дороге .....	121
Настоящий кот и другие животные .....	129
Настоящий кот в саду и огороде .....	135
Настоящий кот и дети .....	141
Коты, которых уже не будет .....	145
Будущее настоящего кота .....	155



## ДВИЖЕНИЕ В ЗАЩИТУ НАСТОЯЩИХ КОТОВ

**П**одобно тому как бочоночное пиво сплошь и рядом вытеснило старый добрый эль, в последнее время многие люди стали отдавать предпочтение лишенным всякой индивидуальности стандартизированным котам. И пусть их безликие питомцы пышут здоровьем и лоснятся от витаминов, они и в подметки не годятся *настоящим* котам. Движение в защиту настоящих котов призвано помочь людям отличать подлинных представителей семейства кошачьих от всяких там хвостатых продуктов массовой культуры. Именно для этого написана наша книга — в защиту истинных котов и против котов бочоночных.

*Ладно. И как же отличить кота настоящего?*

Легко. Природа сделала все, чтобы выделить их среди прочих. Подлинность многих котов видна невооруженным взглядом. Например, коты,

*Терри Пратчетт*

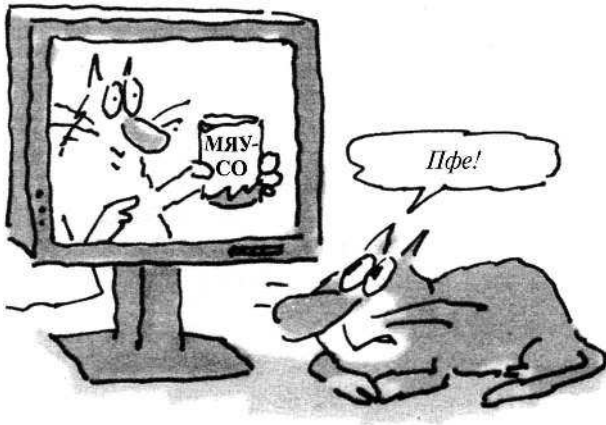
выглядающие так, словно им пару раз съездили по морде обернутым в носок молотком, — настоящие. Коты, чьи уши как будто обработаны фэстонными ножницами, — опять-таки настоящие. Почти всякий безродный, не лишенный мужского достоинства кот — не просто кот настоящий. Обосновавшись в вашем доме, он будет становиться все более и более настоящим, так что вскоре у вас не останется никаких сомнений в его настоящести.

Пушистые коты — не обязательно не настоящие. Но: если всякий раз, когда показывают рекламу «замурчательного корма», пушистый кот не отворачивается от телевизора с видом оскорбленного достоинства — настоящсть его под большим вопросом.

*О! То есть коты в рекламе не настоящие?*

Строго говоря, само участие в рекламе не лишает кота настоящести. Действительно, что может поделывать кот, если его забрасывают на какое-то причудливое сооружение и щелкают фотоаппаратом всякий раз, когда он с отвращением высовывает нос из ковровинового «домика»? Вопрос в том, как кот поведет себя в подобной ситуации.

Ненастоящий кот, если перед ним поставят в ряд кошачьи консервы, послушно выберет банку, которую собираются рекламировать, даже если в остальные банки не залили солидол. Настоящий же кот первым делом направится к самому дорогому корму, затем опрокинет банку, с наглым урчанием опорожнит ее содержимое, потом попробует парочку других банок, доведет оператора до истерики, шмыгнет под помост для дикторов, где обязательно и застрянет. А вскоре и наблюдает. И когда хозяева после всей этой череды событий накупят ему гору самого любимого корма, настоящий кот наотрез откажется к нему прикасаться.





*Терри Пратчетт*

Настоящие коты никогда не носят на шее бант (хотя порой щеголяют в галстук-бабочке — см. «Мультяшные коты»).

Не красуются на рождественских открытках.  
Не бегают за звенящими игрушками.

Настоящие коты не носят ошейников. Впрочем, иногда их можно увидеть в нарядах для кукол. Но настоящий кот, как его ни наряди, будет сидеть с самым что ни на есть простодушным видом, в то время как его мозг лихорадочно исследует обстановку, рассчитывая прыжок, который позволит ему минуту спустя одним махом вылететь из коляски для кукол, платица, фартучка и чепчика.

Настоящий кот — не просто уравновешенный. И не просто неврастеник. Он уравновешенный неврастеник — совсем как настоящий человек.

Настоящие коты едят домашние пироги. И гусиную печенку. И масло. Словом, все, что отыщется на столе — если есть надежда утащить добычу под стол еще до того, как хозяин примет надлежащие меры.

Настоящий кот даже из самого дальнего закутка квартиры слышит, как на кухне открывается холодильник.

Некоторые из радикально настроенных участников нашего Движения полагают, что насто-

ящий кот ни за что не поедет в кошачью гостиницу на время отлучки хозяев. Настоящий кот, утверждают они, прекрасно прокормится при помощи скромного джентльменского набора мисок и соседей. Радикалы также настаивают, что настоящий кот ни за что не позволит засунуть себя в очаровательную корзину-«переноску».

А теперь выслушайте меня. Плюрализм — это, конечно, основа демократии и все такое, но мне хотелось бы напомнить наиболее ретивым нашим соратникам о том, какой ущерб Движению в защиту настоящих котов нанесли Диспут о Противоблошиных Ошейниках (1985), Разногласия по Вопросу Очередности Прав на Котят (1986) и то, что вошло в историю как недоброй памяти Великий Скандал из-за Миски с Кошачьим Именем (1987). Как я уже говорил однажды, хотя *идеальный* настоящий кот ест из старого блюдца с остатками предыдущей кормежки (или, что даже более типично, с пола рядом с блюдцем), однако суть настоящего кота не в том, как он ест, а в том, что он есть. Некоторые из нас предпочли бы возить своих котов в картонных коробках из-под сухого завтрака, но любой настоящий кот имеет встроенный детектор белых халатов и, едва ощутив поблизости присутствие ветеринара, стартует из наипрочнейшей коробки, как балли-

*Терри Пратчетт*

стическая ракета. Причем, скорее всего, произойдет это в самое неподходящее время: когда вы будете стоять в пробке или ждать в переполненной приемной.

Несмотря на неприятное ощущение, оставленное злосчастным Скандалом из-за Миски с Кошачьим Именем, мы считаем нужным внести ясность в этот вопрос: что бы там ни говорили, настоящий кот не откажется есть из миски с надписью «кис-кис». Он даже из миски с надписью «МЫШЬЯК» есть не откажется. Настоящий кот ест из чего угодно.

Настоящий кот норовит поймать все, что движется.

Настоящий кот норовит съесть все, что поймает. Ну, или почти все.

Настоящий кот норовит прожить свою жизнь мирно — так, чтобы люди как можно меньше в его жизнь вмешивались. В этом настоящие коты очень похожи на настоящих людей.

*А если я породистый и с родословной, могу я быть настоящим котом?*

Конечно нет. Вы же человек.

*Я имел в виду — мой кот породистый.*



А ну-ка, принеси мне  
эту динамитную палочку!



Как воняет!  
Точно настоящий!



О! Это спорный вопрос. С точки зрения логики, знание того, как звали вашего дедушку, не может помешать вам наслаждаться всей полнотой жизни, хотя некоторые ревностные сторонники нашего Движения утверждают, что настоящий кот обязан сомневаться даже в собственном существовании, не говоря уже о существовании своих родителей.

Мы, в свою очередь, полагаем, что впадать в подобные крайности не имеет смысла. Разумеется, многие из нас интуитивно представляют себе настоящего кота как чудом выжившую жертву несчастного случая (не без участия мясорубки). Однако тем, кто пытается судить о кошачьей истинности по одному только внешнему виду и степени пушистости, следует помнить, что так недолго докатиться и до выведения *породы* настоящих котов («Абсолютным чемпионом этого года становится Дымок из Бедуэлти, родители ЭтотполосатыйсоседскийнегодникОПЯТЬ-забралсявнашгород и Мызовемеепростокис-кис»).

Все дело в том, что кошки — это вам не собаки. Собакам была необходима селекция, чтобы пройти путь от злобных наглых зверюг, какими они были когда-то, до слюнявых вонючих бесха-

*Терри Пратчетт*

рактрных тупых подхалимов\*, какими они являются сегодня. По мере того как собаки раз за разом превращались в то, что требовалось на тот момент обществу — самоходные землечерпалки или декоративные муфточки, например, — изначальная собачья природа постепенно исчезала.

Таким образом, если настоящая собака — это продукт многочисленных скрещиваний, иначе метис (хотя это слово в наше время считается неполиткорректным), то коты, они... в общем, коты и есть. Более или менее одинакового размера, покрытые шерстью, разного окраса и разной степени упитанности — но ни у кого не возникает со-

---

\* После довольно-таки жарких дебатов инициативный комитет нашего Движения счел нужным подчеркнуть, что данное утверждение не относится: к маленьким белым терьерам с IQ 150, старым верным дворнягам, которые, конечно, пованивают, но мы их все равно любим, а также огромным косматым и одышливым сенбернарам, которые потребляют в день столько белковой пищи, сколько иные люди и за год не видят\*\*, зато понимают каждое слово — нет, правда — и вообще считаются полноправными членами семьи.

\*\* Комитет, поддавшись на давление со стороны, решил убрать эту фразу — ха-ха! — заменив ее формулировкой «имеют хороший аппетит для своих лет». Подозреваю, имеется в виду то, как слонявое рыло с бульдозер размером\*\*\* гоняет по кухне тазик, в котором впору купаться.

\*\*\* Комитет может говорить все, что вздумается, но его председатель, не испытавший в жизни радостей собаководства и не планирующий испытать их в будущем (хотя и признает, что есть дома, где собаки и кошки обитают в мире и гармонии), все же своими глазами видел, как оно ест.